

INSTITUTO DE CIÊNCIAS
BIOLÓGICAS NE MEKANÊ
PUNU JA KUTÃ DJA – ME BA
KABÊN KÔT Ã UJARENH

CARTILHA
INDÍGENA
INFORMATIVA

LÍNGUA KAYAPÓ



Dados Internacionais de Catalogação-na-Publicação (CIP)

Pinheiro, Jackson Costa; Herculano, Anderson Manoel (Org.).

O Instituto de Ciências Biológicas ne mekanê punu ja kutã dja - me ba kabên kôt ã ajurenh: cartilha indígena informativa em língua kayapó / Jackson Costa Pinheiro; Anderson Manoel Herculano (Org.): (tradução: Igreipati Kayapó da Luz Costa; Kraití Kayapó). Volume III. Belém: EditAedi/UFGPA, 2020.

ISBN Livro Digital: 978-65-86640-07-6

1. Biologia 2. Cartilha indígena kayapó 3. Coronavírus

ORGANIZADORES: JACKSON COSTA PINHEIRO & ANDERSON MANOEL HERCULANO

INSTITUTO DE CIÊNCIAS
BIOLÓGICAS NE MEKANÊ
PUNU JA KUTÃ DJA - ME BA
KABÊN KÔT Ã UJARENH

CAHTILHA
INDÍGENA
INFORMATIVA

LÍNGUA KAYAPÓ

1ª EDIÇÃO - VOLUME III



editAedi

Assessoria de Educação a Distância • UFPA

BELÉM/PA - 2020





Todo conteúdo deste trabalho, exceto quando
houver ressalva, é publicado sob a licença
Creative Commons Atribuição 4.0 Internacional.

Copyright © 2020 Editora EditAedi. Todos os direitos reservados.

Reitor

Prof. Dr. Emmanuel Zagury Tourinho

Vice-Reitor

Prof. Dr. Gilmar Pereira da Silva

COMITÊ EDITORIAL

Presidente

Prof. Dr. José Miguel Martins Veloso

Diretora

Profa. Dra. Cristina Lúcia Dias Vaz

Membros do Conselho

Prof. Dr. Aldrin Moura de Figueiredo

Prof. Dr. Iran Abreu Mendes

Profa. Dra. Maria Ataíde Malcher

Editoração Eletrônica

Ma. Andreza Jackson de Vasconcelos

Editora

EditAedi

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ
INSTITUTO DE CIÊNCIAS BIOLÓGICAS – ICB

ORGANIZADORES

Prof. Dr. Jackson Costa Pinheiro & Prof. Dr. Anderson Manoel Herculano

jackson@ufpa.br (91) 99291 4744

aherculanos@gmail.com (91) 98220 9464

AUTORIA

Prof. Dr. Jackson Costa Pinheiro, Prof. Dr. Anderson Manoel Herculano,
Mestre em Bioantropologia Eliene Rodrigues Putira Sacuena,
Acadêmicas Amanda Pinheiro Conceição e Luana Carvalho Martins

TRADUÇÃO

Acadêmica Igreipati Kayapó da Luz Costa, Acadêmico Kraiti Kayapó

Revisão: Mydjêre Kayapó Mekrangnotire

PRODUÇÃO GRÁFICA

Diagramação: Amanda Pinheiro Conceição, Antônio José
Marinho Aguiar Neto & Luana Carvalho Martins

DESENHOS

Volney Nazareno

FOTOGRAFIAS

Jaime Lisboa

Arquivos da Associação dos Povos Indígenas
Estudantes na UFPA
(APYEUFPA)

Ë inhõbikwa! Aribê Mydjere Kayapó
me Igreipati Kaiapó Xikrin. Ë, me
be ngokre ara bê piôk jarenhdjwynh
ara wyry ne bari bôx ne ije ara mã
me kanê ã idjujarenh kadjy. Gora,
gara mã kinh jabeje!



MYJ BÊ NE CORONAVÍRUS?

Ara pá, me kanê jane ami bejkôt me ã apôx tẽ kam idji bê ne COVID19. Me kanê já pyma rerek kêt, ne aрым pyka kuni kôt me kwy nhi mex: Ne. Aрым ne me kanê ja Brasil kam bôx, kam dja gume amijã ba no tyx, mykam? Biri me ba tyk Kêt kadjy.





Me akôt kangõ, Instituto de Ciências Biológicas (ICB) da UFPA Piôk ngrire ne ba ari ije ipex mã ga me aje alênh mã.

Dja gu me ami nêje rin ã ujarenh ne mrãmĩ kumrex.

GWAJ JOT!



MYJ DJA NEM AJAMÝ?



Kubên nàrà kot me bengôkre kaben kot ajrá rôrôkja, me kak me, me kute atxi me gê dja me no kam rôrôk nàrà ajkwa nàrà kot ãjakre kam rôrôk kam dja aрым ajamy.

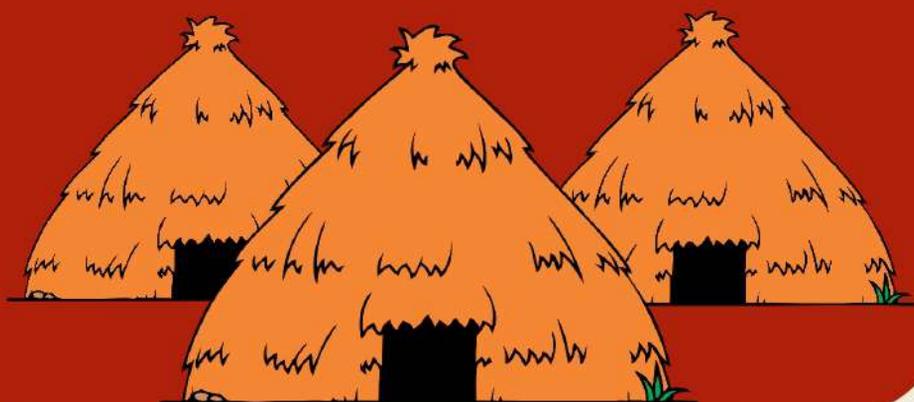


Me ba nhõ kukràdjã kôt ne gu me abêm kam bikprõnh kam ne mramri uma kamdja aрым ne ba jamy.



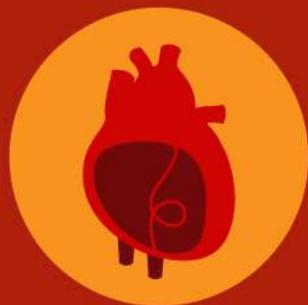
Kam dja gwaj me pidjy kam ãpêj kabên man arek me ba nhõ kribê dja.

Kribê ne gume ngãbê akuprõn ne ba mã bola kinh ne ba ro'ã badjwryy pran me kam ne uma.



NHIM ME JA NE ME KANÊ JA KAM UMA?

Nhim me ja ne me kanê ja kam uma?



Me ã nhôro
prôn punu



Me ãbàri kajkrit
kam kanê



Me kamrô
kam kanê



Me prinre



Me be ngêt



MYNH NE ME KANÊ PUNU JA KAM ME KUTE



Kam ne me kangrô
tyx, kam àkôrô punu
ne kam ajte ãkuni kôt
tokry, okre tãtãk ne.
Dja já akam amirin ga
me kanedjwynh já
beje.



Arek krĩn bê dja!

Arym ne me ba kwyjê kam
kató wakam ne arym uma,
kute gwaj ba mã õro pywa.

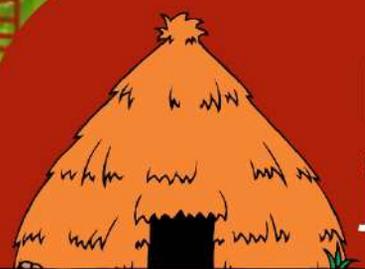


#FICANAALDEIA



Kam dja gu me amijã ba no
tyx ne baje me
Kanê punu ja amynh kêt
kadjy ne baje ba nhõ
Krĩn mã oba tẽm kêt Kadjy.





Dja ga akam akanê punu
jabeje kikre kam arek dja



Anhõk bikwa õ mã arem gê
kumam



Akadjy me kanedtwynh mã
arem gê apunu.



AMI JA NO DJA!

Dja ga akak nàrà atxi jabeje me ò kuri kot apa kanhôk kam kari mykam aje me ò mã òrô kêt kadjy, kwari kwanh anhô bikwa kuri akak kêt.





Prĩ ne sabão o ami
nhikra pũ.



Já kũt djwy me kanê



Aben nhikra amynh kêt



Kwari kwanh anhikra
punu o ami janhkwa
kupêx kêt ne ami no
kupêx kêt.



Me ami jano dja me mã
akre rax me àkôrô punu
akre rax.





Kwari kwanh
anhikra punu o ami
janhkwa kupêx kêt
ne ami nhjakre
kupêx kêt.



Kwari kwanh karaxu,
me, ngôn h puroro
me, ngôn hkrã me, ne
me õ bê kupêx Kêt
aje ami nhikra pôn h
Kêt kam, aje ngô me
sabão o ami nhikra
pôn h kam bit.



Dja ga adjà kôro punu
jabeje tebê me kanedjwynh
mã arem gê ami bêjkôt
krĩrax mã ajano. Mykam?
Àkôro punu já ne uma.



Tebê akubyt ami benhkôt anhõ krĩ
mã tẽm kwari kwanh krĩrax kam
atẽm Kêt gẽ gop myjja mex mã, gẽ
me kuben kôt Saúde kam apêx já
krĩ mã àrà Kêt.



AJRÃ GADJWY!

Gwaj ba kwyjê mã ã ajarem gê me
kuma gu me aben kôt okangõ gop
me kanê punu já ã bakatoro jabeje.



